

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373531541>

Las unidades fraseológicas encapsuladoras desde el enfoque de la Gramática de Construcciones

Encapsulating Phraseological Units from the Construction Grammar Approach

María Ángeles RECIO ARIZA

Universidad de Salamanca

recio@usal.es

Celia HERNÁNDEZ PÉREZ

Universidad de Heidelberg y Universidad de Salamanca

celiahp@usal.es

RESUMEN: Este estudio analiza construcciones fraseológicas que contienen una expresión referencial encapsuladora, y destaca su complejidad idiomática y el esfuerzo conceptual que suponen. La Gramática de Construcciones proporciona un marco útil para abordar este análisis desde una perspectiva fraseológica. Esta investigación se enfoca en analizar la presencia y las características de las UF encapsuladoras en alemán y en español utilizando el corpus Europarl Parallel Corpus en Sketch Engine. A pesar de las diferencias encontradas, las UF encapsuladoras son construcciones utilizadas en ambos idiomas estudiados, comparten los parámetros definidos y muestran tendencias según el contexto oral y escrito, que permiten, por tanto, abrir futuras vías de investigación.

PALABRAS CLAVE: encapsulación; fraseología; Gramática de Construcciones; conectividad discursiva; corpus.

ABSTRACT: This study analyzes phraseological constructions that contain an encapsulating referring expression, and highlights their idiomatic complexity and the conceptual efforts they entail. Construction Grammar provides a useful framework for approaching this analysis from a phraseological perspective. This research focuses on analyzing the presence and the characteristics of encapsulating PUs in German and Spanish using the Europarl Parallel Corpus in Sketch Engine. Despite the differences

found, the encapsulating PUs are constructions used in both languages studied, they share the defined parameters and show tendencies according to the oral and written context, which therefore allow opening future research avenues.

KEYWORDS: encapsulation; phraseology; Construction Grammar; discursive connectedness; corpus.

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio aborda la intersección de distintos campos de estudio, desde la fraseología hasta la pragmática, mediante la Gramática de Construcciones. Para ello se centra en analizar construcciones fraseológicas referenciales, en especial, las que contienen expresiones referenciales encapsuladoras (1), que resultan complejas por dos motivos: por un lado, las unidades fraseológicas son estructuras complejas por su carácter idiomático y pueden plantear dificultades de comprensión y de trasvase a otras lenguas, por el otro, el hecho de que estas construcciones contienen un elemento referencial encapsulador cuyo antecedente requiere de un esfuerzo constructivo de contenido conceptual (recuperación de una *explicatura*, cf. Carston y Hall 2017), que las hace todavía más complejas.

(1)

[Los científicos preocupados por el medioambiente trabajaron con los agricultores durante cuatro años]_(antecedente predicativo). Después de [eso/ese trabajo/esa aventura]_(encapsulador), los agricultores pudieron producir cultivos sostenibles.

Se muestra primero la utilidad de la Gramática de Construcciones para, a continuación, observar construcciones referenciales complejas desde una perspectiva fraseológica y pragmática. Finalmente, se evidencia que a pesar de las diferencias se comparten parámetros y se observan tendencias en función del idioma y del lenguaje oral o escrito.

2. LA GRAMÁTICA DE CONSTRUCCIONES

La Gramática de Construcciones desde el punto de vista fraseológico comienza a demostrar su utilidad a la hora de abordar el complejo fenómeno de la Fraseología, pues está dando respuesta a las propiedades idiosincrásicas de las estructuras fraseológicas. En este sentido, algunas posiciones de su estructura sintáctica están lexicalizadas mientras que otras poseen posiciones que deben ser actualizadas en el discurso con un componente léxico, a su vez, sometido a ciertas restricciones lingüísticas, tanto en el nivel morfosintáctico, léxico-semántico, textual-discursivo o fonológico-prosódico (Iglesias Iglesias y Alonso Santos 2019). Aquí entra en juego la encapsulación (1), un mecanismo de referencia discursiva que recupera información predicativa, la condensa y la categoriza en forma de un sintagma nominal que puede tener naturaleza pronominal (*eso*) o léxica (*ese trabajo*) (cf. López Samaniego 2014). A parte de las funciones cohesiva-resumitiva y categorizadora características de los encapsuladores, destaca su función persuasiva,

como mecanismos eficaces de argumentación implícita (González Ruiz y Izquierdo Alegría 2020).

Compartimos con Mansilla (2024, 35) que la mayoría de los estudiosos coinciden en que, basado en Sinclair (1991), hay dos principios que interactúan fundamentalmente: el principio de selección libre y el principio de idiomática. Mientras tanto, para Hanks (2015), las palabras en sí no tienen significado, sino que poseen un significado potencial. Opina que el contexto es fraseología, por lo que es preciso intentar encontrar la forma de observar y medir primeramente la fraseología para así poder conocer los patrones que se siguen. Para él, las implicaturas convencionales que subyacen a la cooperación conversacional no son gramaticales o sintácticas, ni tampoco lo son las palabras, por lo que considera que esta pudiera ser una de las causas por las cuales en los diccionarios no se recoja la suficiente fraseología. Constata que las palabras son ambiguas por naturaleza, pero, sin embargo, si se contextualizan, esa ambigüedad se reduce o incluso se puede eliminar.

En opinión de Steyer (2010) las unidades lingüísticas poseen modelos prefijados (*Musterhaftigkeit*) debido, entre otras cosas, al uso recurrente de un contexto (como se cita en Mansilla 2024, 36). En este sentido,

[e]l concepto de *usuelle Wortverbindung* está asociado a una concepción ancha de la fraseología con carácter modular (Mansilla, 2020) que engloba tanto unidades fraseológicas de valor sintagmático (colocaciones, locuciones) como unidades que traspasan la frontera sintagmática y poseen valor oracional (enunciados fraseológicos). (Mansilla 2024, 36)

A este respecto, compartimos que la Gramática de Construcciones puede dar respuesta a los enunciados fraseológicos.

3. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ENCAPSULADORAS

Debido a que los encapsuladores empaquetan contenido conceptual, su núcleo siempre se compone de un sustantivo que elude a entidades de segundo y tercer orden (Lyons 1977, 387-91). La naturaleza morfológica y semántica de este núcleo implica diferentes grados de esfuerzos cognitivos para la recuperación del referente (Loureda et al. 2024). La complejidad de la encapsulación también puede depender de factores como la distancia entre el mecanismo y su referente, la longitud del referente, y su disposición a lo largo del discurso, especialmente si aparece fragmentado (González Ruiz 2009; Abad Serna 2015).

Los encapsuladores se distribuyen en un continuo que va de lo menos a lo más (re)categorizante según el grado de información nueva que aportan al discurso (Ariel 2001): en un extremo se encuentran los encapsuladores que no añaden información nueva, como los determinantes demostrativos neutros (*eso, esto*) como formas pronominales de encapsulación categorizante. A continuación, se ubican los encapsuladores léxicos categorizantes que generalizan la información ya aportada, como los hiperónimos y los nombres generales (*el hecho*). En el otro extremo encontramos los encapsuladores léxicos recategorizantes que añaden información nueva ya sea meramente descriptiva o

valorativa (*ese timo*, (2)). Estos últimos también reciben el nombre de *etiquetas discursivas* (López Samaniego 2014) y funcionan como herramientas de manipulación de la información, pues añaden información nueva desde el punto de vista del interlocutor y la exponen como información evidente (González Ruiz y Izquierdo Alegría 2020).

(2)

- [He leído que si inviertes todo tu dinero en oro te convertirás en multimillonario]_(antecedente predicativo).
- [Ese timo]_(encapsulador anafórico léxico, información implícita) debería ser denunciado. / [Eso es un timo]_(construcción formada por un encapsulador anafórico pronominal con una explicitación de la información) que debería ser denunciado.

Las unidades fraseológicas y los encapsuladores son conceptos lingüísticos diferentes, aunque comparten puntos en común como que contribuyen a la coherencia discursiva (las UF mediante su significado compartido y los encapsuladores mediante su aportación a la progresión informativa), ambos tipos de expresiones tienen naturaleza relevantista, ya que ambas buscan expresar ideas complejas de manera eficiente, y ambas expresiones son dependientes del contexto para su correcta interpretación.

Por tanto, en este estudio las UF encapsuladoras se definen como combinaciones de palabras con un significado estable y convencionalizado, como también se observa en la Gramática de Construcciones. Se refieren a información predicativa mencionada en otra parte del discurso y de esta manera la condensan y la categorizan.

La presente contribución intenta demostrar que ciertas construcciones fraseológicas funcionan a la par como expresiones encapsuladoras y busca analizar este tipo de estructuras complejas mediante una serie de parámetros que determinan sus características, prestando especial atención a su función referencial, que las convierte en mecanismos que contribuyen a la progresión informativa (Loureda et al. 2024).

4. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Otros autores ya han estudiado diversos patrones por los que se realizan las relaciones encapsuladoras: Schmid (2000, 22) y López Samaniego (2018) definen el patrón atributivo especificativo (*La idea es que...*, *encapsulador + verbo ser + oración completiva*). López Samaniego (2018) describe otros patrones gramaticales como el nominal especificativo (*la idea de que...*, *encapsulador + oración completiva*); el patrón atributivo anafórico o como las denomina Fogsgaard (2000, 186-92) las construcciones ecuativas de atribución fórica (*esta es la verdad, antecedente + demostrativo masculino o femenino + verbo ser + encapsulador*); o patrones discursivos como el encapsulador en posición temática, remática o de marco interpretativo (cf. González Ruiz y Izquierdo Alegría 2020). Fogsgaard (2000, 186-92) añade las oraciones ecuacionales donde el tema pasa a posición remática de manera que este se focaliza (*lo que tenemos que hacer es esto*, cf. Abad Serna 2015, 47). Schmid (2000, 24) habla de las estructuras que implican la extraposición del sujeto oracional y la inserción del sujeto anticipatorio inglés *it*, (*it is a good idea to stop smoking*). Incluso cabe mencionar el caso de las tautologías (*Juan es Juan*, Escandell-Vidal y Vilinbakhova 2022), donde un sintagma nominal, a pesar de

pertenecer a las entidades de primer orden (Lyons 1977), apunta a otro sintagma nominal que recupera contenido conceptual complejo (*implicaturas*) que se encuentra alojado en la mente del interlocutor. Por último, cabe mencionar las construcciones con función conectiva que contienen un encapsulador como *a pesar de ello, por ello o por eso* (Loureda et al. 2021). Estas construcciones pueden estar más o menos gramaticalizadas y de acuerdo a esto pueden resultar morfológicamente variables. Los autores hablan de patrones sintácticos, gramaticales o discursivos. Sin embargo, estas construcciones parecen no haberse estudiado aún desde la perspectiva fraseológica.

5. METODOLOGÍA

Al tener en cuenta el corpus trabajado, se parte de las siguientes preguntas de investigación: ¿existen diferencias en el uso de las UF encapsuladoras según el idioma? ¿Qué características tienen las UF encapsuladoras según el idioma?

5.1. Elección del corpus

Los encapsuladores, por su aparente complejidad, se utilizan ampliamente por hablantes expertos en textos periodísticos y en discursos políticos. Su carácter recategorizante permite manipular la información implícitamente y contribuir a la progresión informativa. De ahí que los textos elegidos tengan carácter político.

Se ha trabajado con el gestor de corpus Sketch Engine (Kilgarriff et al. 2014), con una parte del corpus Europarl Parallel Corpus (19646 *tokens* totales, de los cuales 5094 *tokens* pertenecen a TO de intervenciones de discursos políticos orales en DE, 4582 *tokens* a TO de intervenciones orales en ES, 4305 *tokens* a traducciones al DE de los TO en ES y 5665 *tokens* a traducciones al ES). El objetivo del presente estudio es proporcionar datos preliminares acerca de las UF encapsuladoras. Al considerar los datos que demuestran que estas construcciones se utilizan en diferentes idiomas y en discursos tanto orales como escritos, es fundamental que futuras investigaciones se enfoquen en un análisis más profundo de este mecanismo discursivo.

5.2. Extracción de *uf* encapsuladoras

El análisis de los encapsuladores se realizó de manera semiautomática con ayuda de Sketch Engine, ya que debido a la alta dependencia que las relaciones referenciales tienen con el contexto no fue posible llevar a cabo un análisis completamente automático. Por este mismo motivo se limitaron el número de *tokens* del corpus trabajado. Primero se buscaron de manera automática los tipos de construcciones mencionadas en §4. Posteriormente se revisaron los textos de manera manual. Se utilizó la función de anotación manual mediante etiquetas para clasificar las UF encapsuladoras y sus antecedentes textuales.

Se tomó el idioma como variable independiente del estudio (alemán y español). La variable se observó de acuerdo con los siguientes parámetros: (1) la morfología del encapsulador contenido en la estructura fraseológica (pronominal o léxico), (2) el tipo de

construcción fórica (anafórico, catafórico o expresión referencial insertada en medio del antecedente fragmentado, cf. González Ruiz 2009, 247), y (3) la posición sintáctica de la construcción (temática, remática o de marco interpretativo, cf. López Samaniego 2018).

6. RESULTADOS

La encapsulación y las UF son expresiones comunes a todas las lenguas, a pesar de pequeñas diferencias. Se han encontrado 31 UF encapsuladoras en los textos en alemán y 40 en los textos en español. Aunque se ha encontrado un mayor número de construcciones en los textos en español, en parte, esta diferencia puede deberse a las características propias de cada sistema de lenguas. A continuación, se observarán los parámetros descritos.

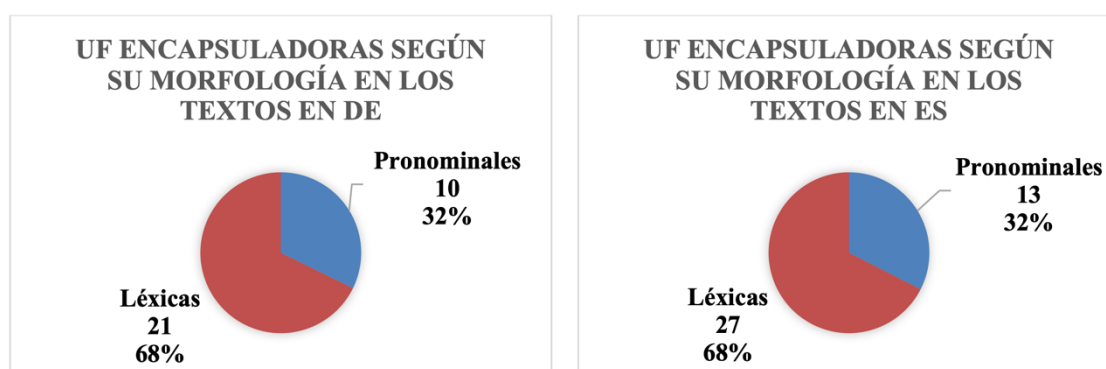


Figura 1. UF encapsuladoras según su morfología en cada uno de los idiomas estudiados

6.1. La morfología de las UF encapsuladoras

En los textos en alemán se encontraron 10 UF encapsuladoras de naturaleza pronominal y 21 de naturaleza léxica, mientras que en los textos en español se han encontrado 13 construcciones pronominales y 27 léxicas (cf. Figura 1).

En ambos idiomas las UF encapsuladoras pronominales equivalen al 32 % y las léxicas al 68 % de las construcciones encontradas en el corpus. Se muestra una preferencia por el uso de expresiones nominales, tanto expresiones más gramaticalizadas como *en mi opinión* como construcciones que permiten que uno de sus elementos (el encapsulador) sea intercambiable como *una cuestión de principios/ciudadanía europea/etc.* Los encapsuladores nominales contenidos en estas construcciones suelen ser o bien hiperónimos o nombres generales, como es el caso de *Bemerkung* en alemán y *cuestión* en español. Incluso se han encontrado sintagmas nominales que muestran el punto de vista del interlocutor como mecanismo recategorizador del discurso (Duque 2021), como *meines Erachtens* (*a mi juicio*) y *una buena idea* (*eine gute Idee*). Las UF encapsuladoras léxicas resultan mecanismos más eficientes, ya que no se dedican a la mera recuperación del antecedente sino también lo (re)categorizan y añaden información nueva de manera condesada en forma de sintagma nominal.

6.2. El carácter fórico de las UF encapsuladoras

En los textos en alemán se encontraron 14 UF encapsuladoras de naturaleza anafórica, 12 de naturaleza catafórica y 5 que se encuentran insertas en medio de su antecedente textual fragmentado. En los textos en español se han encontrado 24 construcciones anafóricas, 11 catafóricas y 5 insertas en medio de su antecedente textual fragmentado (cf. Figura 2).

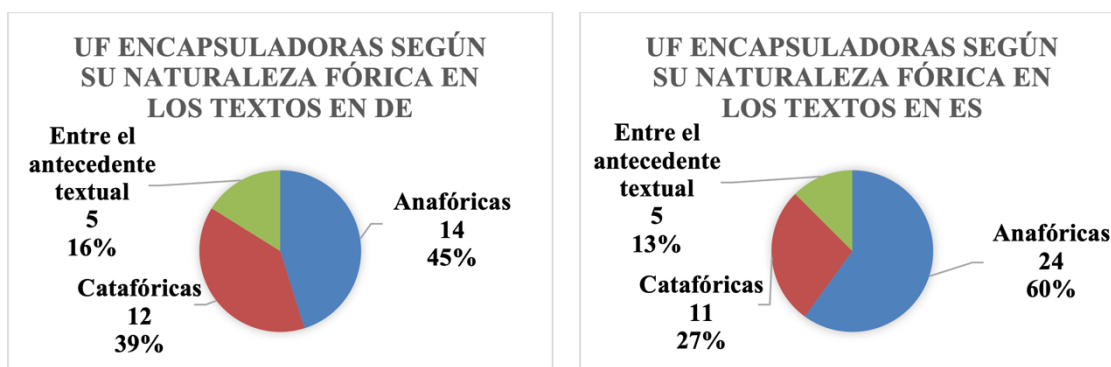


Figura 2. UF encapsuladoras según su naturaleza fórica en cada uno de los idiomas estudiados

En ambos idiomas predominan las construcciones anafóricas, especialmente en el idioma español (ocupan el 60 % de las ocurrencias). La mayor parte de estas construcciones anafóricas son pronominales: se registraron 10 ocurrencias en total en alemán, de las cuales 9 de ellas son coincidentes con la construcción *das + verbo sein + SN* (*esto + verbo ser + SN*). El encapsulador de esta UF es el pronombre neutro *das*, que en español equivale al pronombre demostrativo neutro *esto*. Su naturaleza anafórica era de esperar debido a que los pronombres resultan más restrictivos a la hora de usarse en posición catafórica (cf. Trnavac y Taboada 2016). Mientras tanto, en español, se encontraron 13 ocurrencias pronominales anafóricas en total, de las cuales 9 ocurrencias coinciden con la construcción conectiva *por eso* (cf. Loureda et al. 2021).

En alemán se han encontrado 12 construcciones catafóricas que el orador utiliza para organizar el discurso que se presenta inmediatamente después de la construcción en sí como *zwei Schlüsselemente* (cf. López Samaniego 2014, §4). En español destacan las construcciones catafóricas nominales como *el hecho de que + oración completiva*. Esta estructura nominal tiene naturaleza catafórica en todas las ocurrencias del corpus, ya que el núcleo encapsulador se refiere a la oración completiva que sigue a la construcción.

Siguiendo con la UF encapsuladora alemana *meines Erachtens* (*a mi juicio*) se han encontrado 5 ocurrencias en las que esta construcción aparece insertada en el medio de su antecedente textual fragmentado. A su vez se han encontrado 3 ocurrencias en posición catafórica. Por último, *meines Erachtens* es la construcción recategorizante más frecuente a lo largo del corpus (cf. González Ruiz y Izquierdo Alegría 2020).

6.3. La posición sintáctica de las UF encapsuladoras

En los textos en alemán se encontraron 10 UF encapsuladoras en posición temática, 14 en posición remática y 7 en posición de marco interpretativo. En los textos en español se han encontrado 2 construcciones en posición temática, 17 en posición remática y 21 posición de marco interpretativo (cf. Figura 3).

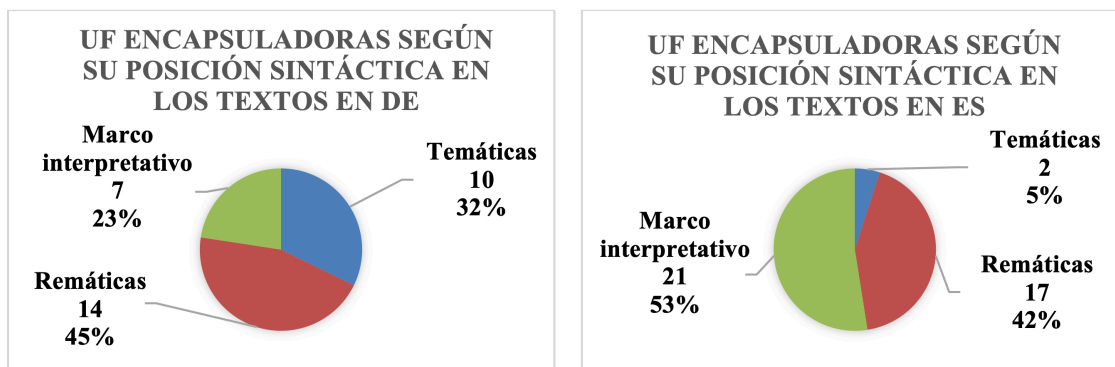


Figura 3. UF encapsuladoras según su posición sintáctica en cada uno de los idiomas estudiados

De nuevo, cabe mencionar la UF encapsuladora *das* + verbo *sein* + SN (*esto* + verbo *ser* + SN), por ejemplo, *das ist ein wirkliches, echtes Problem* (*esto es un verdadero problema*). *Das* tiene posición temática y es utilizado especialmente en los TO (9 ocurrencias).

Cabe mencionar que *das* es un encapsulador pronominal muy utilizado en la lengua alemana, pero no siempre forma parte de esta construcción fraseológica. En este tipo de construcciones con *das* se expone información nueva de manera explícita: el tema del enunciado (información ya conocida) *ein Problem* se traslada a posición remática (información nueva) y, de esta manera, se enfatiza su significado y el orador focaliza su punto de vista.

6.4. El tipo de texto

Para la lengua alemana se encontraron 18 UF encapsuladoras en los TO y 13 en las traducciones al alemán, mientras que para la lengua española se han encontrado 13 construcciones en los TO y 27 en las traducciones al español (cf. Figura 4).

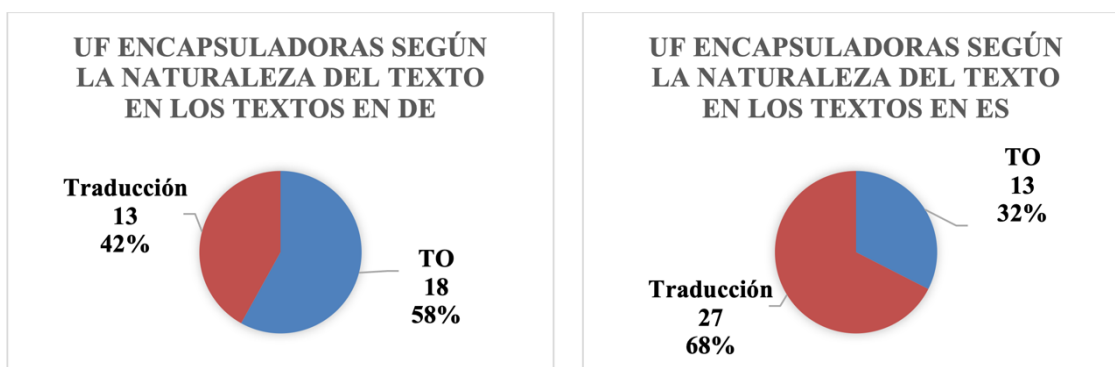


Figura 4. UF encapsuladoras según la naturaleza del texto en cada uno de los idiomas estudiados

Los datos evidencian que los mecanismos estudiados son usados tanto en los discursos orales como en los escritos, independientemente de la lengua, aunque sería necesario observar los datos desde otra perspectiva para entender cómo se utilizan durante la actividad de la traducción (cf. Figura 5).

En las traducciones destacan las construcciones nominales: en alemán la UF con más ocurrencias (4) es *meines Erachtens*. Es una construcción culta que puede encontrarse en posición remática (5 ocurrencias) y en posición de marco interpretativo (3). En español destaca *el hecho de que + oración completiva*, que aparece en posición remática (5 ocurrencias) y, en menor medida, en posición temática (2 ocurrencias). Todas las ocurrencias dentro del corpus aparecen en las traducciones, lo que indica que es una construcción usada especialmente en los textos escritos.

7. DISCUSIÓN

Los resultados arrojan evidencias sobre la pertinencia de analizar los datos de acuerdo a otras variables, como la combinación lingüística (DE>ES y ES>DE) o el tipo de texto (oral y escrito).

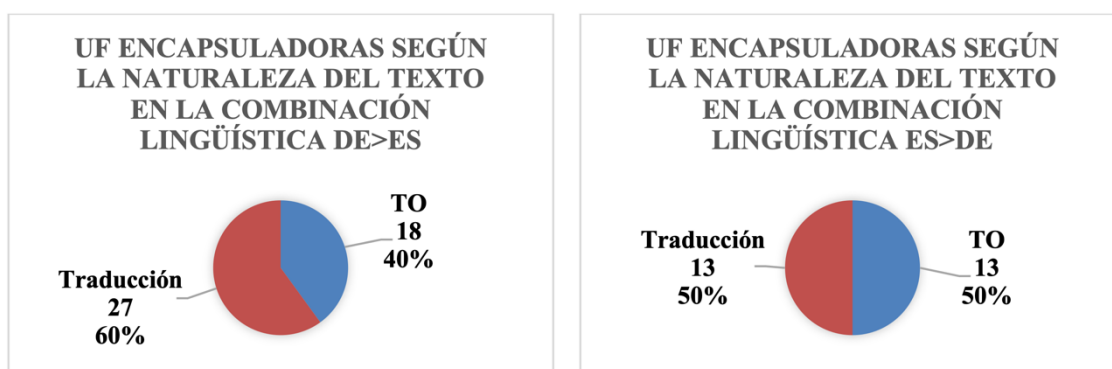


Figura 5. UF encapsuladoras según la naturaleza del texto en cada una de las combinaciones lingüísticas

Los datos de la Figura 5 demuestran que las UF encapsuladoras no se pierden al traducir un texto, por lo que podría afirmarse que son mecanismos efectivos que se utilizan como herramientas de traducción y de comunicación, pues contribuyen a la progresión informativa y aportan un sentido de *conectividad* en el discurso (Spooren y Sanders 2008).

Se puede afirmar que, en el corpus trabajado, tanto en la lengua alemana como en la española, las construcciones pronominales son propias del discurso oral, ya que se han encontrado mayores porcentajes de construcciones pronominales en los TO en comparación con las traducciones. Es esperable que las construcciones categorizantes sean más fáciles de producir que las recategorizantes, especialmente si el orador dispone de poco tiempo para la producción.

Tanto en alemán como en español, las construcciones de naturaleza catafórica coinciden con construcciones recategorizantes. Algunos ejemplos encontrados en el

corpus son *meines Erachtens (a mi juicio)*, *ihr taktisches Spiel (el juego táctico)* o *eine gute Idee (una buena idea)* (cf. González Ruiz y Izquierdo Alegría 2020).

En las traducciones al español se ha observado una tendencia a utilizar UF encapsuladoras léxicas como herramientas de traducción, pues se introducen en el texto cuando no se encuentra una construcción equivalente en el TO alemán, como por ejemplo *el hecho de que*.

A pesar de las diferencias encontradas de las UF encapsuladoras según la variable estudiada se puede afirmar que estas construcciones son utilizadas en ambos idiomas y comparten los parámetros definidos. Se emplean tanto en la oralidad como en la escritura. Por otra parte, sí se han observado tendencias en los tipos de textos que merecen ser estudiadas con más profundidad según el lenguaje oral o escrito, pues creemos que este análisis permitirá identificar las características distintivas que poseen las UF encapsuladoras según el idioma, si las hubiera. Para estos futuros estudios, además, la Gramática de Construcciones puede ser de gran utilidad.

REFERENCIAS

- Abad Serna, Silvia. 2015. *Estudio contrastivo del funcionamiento semántico de los encapsuladores nominales en la prensa española y alemana*. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- Ariel, Mira. 2001. «Accessibility theory: an overview». En *Text representation: linguistic and psycholinguistic aspects*, editado por Ted J. M. Sanders, Joost Schilperoord, y Wilbert Spooren, 29-87. Ámsterdam: John Benjamins.
- Carston, Robyn, y Alison Hall. 2017. «Contextual effects on explicature». *International Review of Pragmatics* 9 (1): 51-81.
- Duque, Eladio. 2021. «Las etiquetas de discurso en la enseñanza del español como lengua extranjera». En *Internacionalización y enseñanza del español como LE/L2*, editado por Marta Saracho-Arnáiz y Herminda Otero-Doval, 854-73. Madrid: ASELE.
- Escandell-Vidal, Victoria, y Elena Vilinbakhova. 2022. «Contexto, conocimiento compartido y acomodación. A propósito de la interpretación de las tautologías». *Boletín de Filología* 57 (1): 345-94.
- Fogsgaard, Lene. 2000. *Esquemas copulativos de ser y estar: ensayo de semiolingüística*. Aarhus: Peter Lang.
- González Ruiz, Ramón. 2009. «Algunas notas en torno a un mecanismo de cohesión textual: la anáfora conceptual». En *Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas*, editado por M^a. Azucena Penas, y Rosario González, 247-78. Fráncfort: Peter Lang.
- González Ruiz, Ramón, y Dámaso Izquierdo Alegría. 2020. «Encapsulación y estructura informativa: análisis cuantitativo y cualitativo de las variables influyentes en la selección de patrones temático-remáticos en el editorial periodístico». *Zeitschrift für romanische Philologie* 136 (3): 749-88.
- Hanks, Patrick. «Meaning, phraseology and lexicography: a corpus-driven approach». Ponencia presentada en la International Conference Computerised and Corpus-

- Based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives. Universidad de Málaga, 29 de junio - 2 julio de 2015.
- Iglesias Iglesias, Nely M., y Alejandro Alonso Santos. 2019. «Viel mehr als nur zu zweit! Korpusgesteuerte Beschreibung des Musters [für + ADJ + Stunden zu zweit] ». En *Germanistik im Umbruch – Linguistik, Übersetzung und DaF*, editado por Irene Doval, y Elsa Liste Lamas, 69-76. Berlín: Frank & Timme.
- Kilgarriff, Adam, Vít Baisa, Jan Bušta, Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý, y Vít Suchomel. 2014. «The Sketch Engine: ten years on». *Lexicography* 1 (1): 7-36.
- López Samaniego, Anna. 2014. *Las etiquetas discursivas: cohesión anafórica y categorización de entidades del discurso*. Pamplona: EUNSA.
- López Samaniego, Anna. 2018. «La encapsulación nominal en el discurso académico-científico oral y escrito: patrones de aparición». *Caplletra. Revista Internacional de Filología* 64, 129-152.
- Loureda, Óscar, Adriana Cruz, Inés Recio Fernández, y Martha Rudka. 2021. *Comunicación, partículas discursivas y pragmática experimental*. Madrid: Arco Libros.
- Loureda, Óscar, Carlos Gelormini, Dámaso Izquierdo, Celia Hernández, Mathis Teucher, Cristóbal Julio, y Adriana Cruz. 2024. «La encapsulación y la correferencia en español mediante pronombres demostrativos y repeticiones léxicas: una aproximación experimental con eye-tracking». *Revista Signos* 57 (114): 238-76.
- Lyons, John. 1977. *Semantics*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Mansilla, Ana. 2024. «Lingüística de corpus y fraseología: el patrón [PREP + S {arbitrariedad}] en las combinaciones usuales a su antojo, a su gusto, a voluntad». *Revista Signos* 57 (114): 34-51.
- Schmid, Hans-Jörg. 2000. *English abstract nouns as conceptual shells: from corpus to cognition*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Sinclair, John. 1991. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Spooren, Wilbert, y Ted Sanders. 2008. «The acquisition order of coherence relations: on cognitive complexity in discourse». *Journal of Pragmatics* 40 (12): 2003-26.
- Steyer, Kathrin. 2010. «Korpusbasierte Phraseographie: neue empirische Methoden und Beschreibungsformen». En *La fraseografía del s. XXI: nuevas propuestas para el español y el alemán*, 249-277, editado por Carmen Mellado, Patricia Buján, Claudia Herrero, Nely M. Iglesias Iglesias, y Ana Mansilla, 249-77. Berlín: Frank & Timme.
- Trnavac, Radoslava, y Maite Taboada. 2016. «Cataphora, backgrounding and accessibility in discourse». *Journal of Pragmatics* 93: 68-84.

